

释“全译语境”

关秀娟

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 借鉴关于语境、翻译语境的研究成果, 界定语境、翻译语境、全译语境以及全译语境的下位概念全译上下文语境、全译情景语境、全译文化语境等, 从而确立全译语境的概念体系, 并对全译语境的双重性、层次性、系统性、动态性、均衡性等特征进行描写。

关键词: 全译语境; 翻译语境; 语境

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 引言

全译语境是一个重要概念, 其内涵与外延的界定是进行全译语境相关研究的基础。然而, 当前不仅无人提及此概念, 其相关概念“翻译语境”、“语境”也没有统一认识。全译语境概念应置于语境、翻译语境、全译语境、上下文语境、情景语境、文化语境这一个概念体系中加以界定。该体系中全译语境是核心概念, 翻译语境、语境是其上位概念, 上下文语境、情景语境、文化语境是其下位概念, 三语境之下还包含众多语境因素。各级概念厘定清楚, 核心概念自然明确, 核心概念界定准确, 各级概念自然清晰。所以, 对全译语境的认识应从语境、翻译语境入手, 定义之后进行种类划分, 进而分析本质特征。

2 全译语境概念

关于语境、翻译语境中外学者界说不一, 而全译语境尚无人提及, 三个概念为依次包含关系。在此, 我们综合前人研究成果, 厘定本文的核心概念、主要概念, 形成概念体系。

2.1 语境

语境理论历史悠久, 随着研究范围不断扩大、研究深度不断加强, 语境概念愈加复杂。语境概念由马林诺夫斯基(B. Malinowski)于1923年首次提出, 20世纪60年代被引入语言学研究, 90年代才被植入翻译研究。语境研究主要围绕两个角度, 其一是社会文化角度, 其二是认知心理角度(朱永生 2005: 6)。前一角度的研究者居多, 如马林诺夫斯基, 弗斯(J. R. Firth)和韩礼德(M. A. K. Halliday)等, 后一角度的代表有格特(Ernst-August Gutt)和维尔索伦(Jef. Verschueren)等。本文研究以语言学角度研究成果为基础, 结合社会文化角度的研究经验, 借鉴认知心理角度的观点。

关于语境的定义和分类说法很多。涅柳宾(Л. Л. Нелюбин)将语境界定为: “某语言单位的语言环境或该语言单位使用的情境。分为小语境, 即词和词组周围的词汇单位, 和大语境——言语的信息源, 即与词汇单位意义相关的知识和经验。”(Нелюбин 2003: 89)。韩礼德侧重情景语境的研究, 将情景语境分为三类: 语场、语旨和语式。语场指正在发生的事情

或正在被谈论的事；语旨指参加者的身份和他们之间的关系；语式指语言在具体情境中所起的作用，是书面语还是口头语，是评论、说明、描述还是劝说等。（张美芳 1999：11）格特的语境包括“来自物理环境的可感知信息、从记忆中可检索到的信息，以及从以上两个来源中推知的信息”（李运兴 2010：69）。文化语境也逐渐成为研究的重点，它包含反映特定言语的历史、文化、风俗习惯、社会规约、思维方式、道德观念、价值观念等（黄国文 2001：124）。王德春从主客观两种因素来认识语境：“言语环境，指使用语言时与言语行为有关的各种因素构成的实际情境。即使用语言的环境，简称‘语境’。语境客观因素有：时间、地点、场合、对象等；主观因素有：身份、职业、思想、修养、处境、心情等。”（王德春等 1987：184）王希杰从交际角度指出，“语言环境，也可以叫做‘交际场’。在现实的交际活动中，只有当交际的双方有条件地联系起来，组合而成为一个‘交际场’，交际活动才能够正常地开展，信息的交流才能正常地进行下去。”（王希杰 1996：60）

对语境的分类角度各异，但大多为二分法，有主观语境/客观语境、显性语境/隐性语境、稳定语境/动态语境、内部语境/外部语境、“语言知识语境和语言外知识语境”（郭冬花 2000：71）、直接语境/间接语境、狭义语境/广义语境、小语境/大语境、真实语境/虚拟语境、单语语境/双语语境等。也有三分法，如“言内语境”、“言伴语境”和“言外语境”（王建华等 2002：75）。应该强调的是，“人类交往的语境又可分为单文化、语言语境和跨文化、语言语境”（李运兴 2010：62）。多数学者只以单文化、单语言中的普通语境为研究对象，为数不多的学者涉及跨语言、跨文化的语境。而翻译活动恰恰是在双语言、双文化中进行，翻译的语境问题应是翻译研究的重点。区分普通语境和翻译语境有利于更深入地认识语境的本质。

概而言之，语境指语言使用的环境，分为言内语境和言外语境。言内语境就是语言本身的环境，一般指上下文语境，由各级言语单位构成。言外语境即语言以外的环境，分为情景语境和文化语境。

2.2 翻译语境

翻译语境问题研究时间不长，其概念尚无统一看法。丹尼尔·肖（R.D.Shaw）侧重文化语境角度的研究，认为“翻译语境是翻译过程中聚合起来的文化互动的总和”（Shaw 1987：26），他区分了原语语境和译语语境，把翻译语境图示为：原作语境↔译者↔译语语境。奈达（Nida 2001）从翻译过程角度来考察语境，主要偏重语言语境、文化语境对翻译的影响，偶尔也涉及情景语境因素。程永生的定义突出了跨文化交际特征，他认为，“翻译是一种跨语言、跨文化、跨时空的交际，翻译语境是一种跨语言、跨文化、跨时空的语境，即翻译交际语境。”（程永生 2003：59）李运兴借鉴维尔索伦语境顺应模式提出，“翻译语境是指跨语言/文化交际事件发生时，译者为实现交际意图所调动起来的心理世界因素和所摄入的语篇世界和外部世界的相关因素的总和。”（李运兴 2008：78）彭利元区分了翻译语境与普通语境，厘定了翻译语境的内涵和外延，其定义体现了翻译思维过程视角：“译者在翻译过程中构建起来的两种语言文化相关主客观因素互动的总和”（彭利元 2008：35）。

我们认为，翻译语境研究应置入宏观翻译过程，译前、译中、译后所涉语境都应成为翻译语境研究的对象，其中译中的理解、转化、表达过程是研究的重点，是微观翻译过程的翻译语境研究，而译前作者的创作语境、翻译选材的制约条件，译后读者的接受语境等也不该忽视。翻译语境是影响译前、译中、译后宏观过程的原语和译语内外所涉因素的有序总和，分为全译语境和变译语境。翻译是涉及双语、双文化语境的跨语言、跨文化交际活动，所以翻译语境具有双重性；翻译微观过程中的语境是呈现于译者头脑中的各种语境因素，因而翻译语境具有主观性；翻译中各语境因素不是杂乱无章的，翻译语境具有层次性；各语境因素在翻译过程中起作用，且互相影响，翻译语境具有动态性。翻译语境包括大量语境因素，有言内的、言外的，历时的、共时的，人的、世界的，大的、小的，宏观的、微观的，抽象的、

具体的，等等。

2.3 全译语境

翻译可分为全译和变译两大子系统。全译，“是译者将甲语文化信息转换成乙语以求得风格极似的思维活动和语际活动”。（黄忠廉等 2009：3）与之相对应，“变译是译者根据特定条件下特定读者的特殊需求，采用增、减、编、述、缩、并、改、仿等变通手段摄取原作有关内容的思维活动和语际活动。”（黄忠廉、李亚舒 2004：56）从全译与变译的定义，我们不难发现，它们是在不同的语境下完成的活动，前者更注重语言、文化等方面的制约条件，而后者则强调“特定条件”、“特定读者”和“特殊需求”，是有所偏重的特殊语境。与变译语境不同，全译语境是影响和制约全译过程的各语境因素的有序总和。全译语境是一个复杂的概念，包含上下文语境、情景语境、文化语境及其亚类语境因素，具有双重性、层次性、系统性、动态性和均衡性等特征。下文中提到的“翻译”，如无特别强调，即为全译。

3 全译语境类型

全译语境是一个抽象的综合概念，可划分为全译上下文语境、全译情景语境、全译文化语境三层语境因素，而且它们各自仍可进行亚类划分。在译前、译中、译后翻译过程的三阶段中上下文语境、情景语境、文化语境及其亚类语境因素体现有所不同，是动态变化的。

3.1 全译上下文语境

翻译是以文本为中介的思想传播活动，文本中的言语呈线性分布，言语单位之间相互作用，彼此构成语言环境。上下文语境是“某语言单位使用的语言环境”（Бархударов 2008：169；Нелюбин 2003：89），主要指言内语境，即传统意义上的“上下文”，话语的前言后语。“上下文并不是在词周围偶然出现的一些词，而是内容修辞体系，是有机的整体。”（蔡毅、段京华 1999：249）全译过程中作者、译者、读者的思维活动都离不开上下文语境，它是文本理解和表达的基础。每一个言语单位都要在一定的语境中体现意义。言语单位意义的确定和表达往往依靠其他言语单位，是一种制约关系，体现为同级制约、上级制约和跨级制约。同级制约指词素依靠词素、词依靠词、短语依靠短语、小句依靠小句、句群依靠句群、语篇依靠语篇等。上级制约指词素依靠词、词依靠短语、短语依靠小句、小句依靠句群、句群依靠语篇等。跨级制约指词素依靠短语、小句、句群或语篇，词依靠句子、句群或语篇，短语依靠句群或语篇，小句依靠语篇等。所以，词素、词、短语、小句、句群、语篇均为上下文语境的下层语境因素，可分别称为词素上下文、词上下文、短语上下文、小句上下文、句群上下文、语篇上下文。应该指出的是，这里短语包括词组和形动词、副动词短语，而小句包括“独立小句、半独立小句、非独立小句和潜在小句”（黄忠廉 2008：3），句群泛指小句以上的言语单位，包括复句、超句、语段等。从方向上说，上下文语境还可以区分为某个言语单位的上文和下文两个方向，那么，上述语境因素也可进行上下方向的划分，我们用“前”和“后”来称名，与上文和下文对应，即前词素、前词、前短语、前小句、前句群、前语篇，和后词素、后词、后短语、后小句、后句群、后语篇。全译上下文语境及其亚类语境因素主要作用于微观翻译过程，主要体现于原文理解时意思的确定和译文表达时词句的选择。

3.2 全译情景语境

如果说上下文语境是言内语境，那么情景语境则是言外语境之一，它是翻译交际过程中的现实语境，体现为一种场景，即何人、何事、何时、何地、为何、如何等因素。同样是一种思想，不同的人、不同的场景，表达方式应有所选择，文学语体、科学语体、政论语体、公文语体、口语体分别适用于不同表达的需要，文学语体突出形象性、科学语体突出逻辑性、政论语体突出宣传性、公文语体突出程式性、口语体突出经济性。原文和译文的语体特征类似，而不尽相同，彼此影响。翻译是作者、译者和读者的交际活动，“三者”成为交际主体，推动着翻译的进程。翻译过程中作者、译者和读者形成互动关系，“三者”身份在译前、译

中和译后有所变化,“三者”关系也不断调整。翻译是跨越时空的交际活动,原文的创作时空和译文形成的时空难免出现错位现象,时间错位主要体现为语音、形态、词语、句法、语义的变化,而空间错位则以地域方言、社会方言表现突出。除上述语体、主体和时空外,全译情景语境还包括主题因素,主题同样影响文本的理解和表达。情景语境不仅作用于微观翻译过程,而且影响着译前和译后。

3.3 全译文化语境

文化语境也是言外语境之一,它是翻译交际过程中的抽象语境,是民族心理、文化特征等的一种文化定型,体现为一些观念、规范、习俗等。从宏观上看,文化语境“常指一个国家、一个民族所处的文化空间以及与世界其他国家、民族构成的文化关系”(许钧 2003:203)。语言是文化的载体,不同的语言体现不同的文化,翻译交际过程是一个文化对话过程。由于两种文化对某些民族习俗、意识形态、宗教观念和史地状况等因素的主张不同,对某些语句的解释和某些思想的表达存在差异,使得双方对话的性质有所区别,如强弱对话、弱强对话、平等对话等。在文化语境的作用下翻译体现为文化传播活动,若以原语文化语境为主导,则体现为原语文化输出,文化传播顺利,若以译语文化语境为中心,则表现为原语文化冻结,文化传播受阻,若两种文化语境平等互动,则体现为原语和译语文化的融合,文化传播和谐。翻译交际过程中文化语境对译前、译中、译后的作用主要是宏观层面的,是从思想上指导策略选择。

4 全译语境特征

全译语境是一个包含诸多语境因素的复杂概念,其主要特征体现为双重性、层次性、系统性、动态性、均衡性。

4.1 双重性

全译是跨语言、跨文化的交际活动,全译过程自然在两种语言、两种文化环境中进行,因此,全译语境具有双重性。双重性是语境的双语、双文化特征。全译语境包括原语语境和译语语境,原语语境是作者的创作语境,体现为上下文语境、情景语境和文化语境等语境因素,译语语境是译者的再创作语境,也体现为上下文语境、情景语境和文化语境等语境因素,但与原语语境的语境因素不尽相同。译者的微观翻译活动受到原语语境和译语语境的双重影响,理解原文时原语语境起主要作用,而译语语境也不断进入译者头脑起参考作用,进入转化阶段,原语语境和译语语境充分碰撞,逐渐向表达阶段过渡,译语语境也随之成为主角,当然,译者也会偶尔向原语语境回溯。从宏观翻译过程来看,译前起主导作用的是原语语境,译语语境只有在翻译选材时起辅助作用,而译后起主要作用的是译语语境,原语语境只有在原作和译作双语对比研究中发挥辅助作用。概而言之,双重语境影响着全译交际过程。

4.2 层次性

全译语境所包含的诸多语境因素并非杂乱无章,而是具有层次性的。弗斯指出,语境之中有语境,小语境在大语境中有一定的功能,所有的语境都包含在文化语境之中。(转引自程永生 2003:58)虽然弗斯所指主要是情景语境与文化语境的特征,但层次性也是全译语境的特征。首先,全译语境的下位概念文化语境、情景语境、上下文语境是依次包含关系,文化语境是大语境,情景语境是中语境,而上下文语境是小语境。从微观翻译过程来看,三大语境因素发挥作用的顺序一般是从小语境到大语境。而就宏观翻译过程而言,三大语境因素发挥作用的顺序多从大语境到小语境。其次,上下文语境亚类语境因素的层次性尤为突出,它们是词素、词、短语、小句、句群、语篇等。一般说来,理解某个言语单位,需要将其置于更大的语言环境中,同样,用词句表达思想,也应顾及前后搭配。上下文语境的亚类语境因素在微观翻译过程理解阶段的作用是上行的,即从小单位到大单位,而在表达阶段的作用往往是下行的,即从大单位到小单位。

4.3 系统性

全译语境是一个概念体系,其下位概念包括上下文语境、情景语境、文化语境。如上文所述,三大语境因素又包含各自的亚类语境因素,上下文语境包括词素、词、短语、小句、句群、语篇等因素,情景语境包括语体、主体、时空、主题等因素,文化语境包括民族习俗、意识形态、宗教观念和史地状况等因素。上下文语境、情景语境、文化语境三大语境因素及其亚类因素并非孤立存在,而是相互影响,共同作用于全译过程。就三大语境因素而言,它们都对全译过程发挥独特的作用,如上下文语境的上下推进机制、情景语境的情景重构机制、文化语境的文化对话机制,其中上下文语境的亚类语境因素的作用呈线性展开,而情景语境和文化语境亚类语境因素的作用则呈点状分布,这些语境因素又彼此交织,联合起来以平行、交叉、递进等方式作用于全译过程。

4.4 动态性

“一切语境都是动态的,看似完整的语境只是人为截取的瞬间状况,且具有事后分析的特点”(O'Donnell 1999: 66)。全译语境也是个动态概念,各语境因素随着全译活动的推进而变化。语境因素本身在翻译过程中一直保持变化状态。上下文语境在线性分布的文本中不断变化,随着言语的流动各言语单位先后成为其他言语单位的言语环境,制约和影响彼此的理解或表达。变化中的语境因素构成了动态的上下文语境。从历时角度而言,语言是变化的,不同历史时期人们对某些语言单位的使用有所不同,这也会体现于上下文语境。情景语境的语体、主体、时空、主题等语境因素会随着事态的发展而变化。不同的场景,不同的人物交际关系,应采用不同的表达方式,体现不同的语体类型。翻译过程中翻译主体的身份、主体之间的关系都处于不断变化中。以文本为中介所呈现的翻译时空关系是有错位的,纵向的时间变化和横向的空间变化尤为突出。文化语境从共时角度而言,似乎是静止不动的,是某个民族对某些事物的共识,但从相对较长的时间来看,文化语境也是变化的,如意识形态的改变、史地状况的变动等。各语境因素不仅存在着自身的绝对变化,而且在翻译过程中还处于相对变化状态。如译前的上下文语境主要指作者创作时的上下文语境,译中的上下文语境则包含原文和译文交织的上下文语境,而译后的上下文语境主要是读者理解时译文的上下文语境。

4.5 均衡性

与变译语境中不同语境因素根据主观要求有选择地作用于变译过程不同,全译语境中各语境因素依照客观规律均衡地作用于全译过程。译前选材时原语语境和译语语境中的语境因素作用机会相当,译者不仅要考虑译文潜在读者的需求,而且要关注原文作者的意图,不仅要考虑译语的社会环境,而且要关注原语的社会环境。译中理解、转化、表达过程中,始终要平衡两种语言和文化中的上下文语境、情景语境和文化语境,虽然理解阶段偏重于原语语境、表达阶段侧重于译语语境,但这种偏向与转化阶段的双语并重一样,都是为了做到原文诠释准确、译文表达客观。而且,每种语言中三语境因素的作用也是均衡的,不会只考虑其一、其二,而无视其他,否则,必然导致译文不当。如只考虑上下文的衔接,却忽视了语体特征,译文会显得不合场景。译后读者阅读时会依靠译者所重构的上下文语境、情景语境和文化语境来理解译文,领会译作中的思想感情。翻译研究者对译作和原作进行对比时,仍然要依据译语语境和原语语境,只有均衡选择、比照语境参数,才能得出客观的评价。

5 结论

语境是语言使用的环境。翻译语境是影响译前、译中、译后宏观过程的原语和译语内外所涉因素的有序总和,依据翻译活动的性质分为全译语境、变译语境。全译语境是影响和制约全译过程的各语境因素的总和,包含全译上下文语境、全译情景语境、全译文化语境及其亚类语境因素。语境、翻译语境、全译语境、语境因素形成一个完整的概念体系,为依次包含关系。全译语境是一个复杂的概念,具有双重性、层次性、系统性、动态性、均衡性等特

征。

参考文献

- [1]Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е[M]. Москва: Издательство ЛКИ, 2008.
- [2]Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. Изд. 3-е, перераб.[Z]. Москва: Флинта: Наука, 2003.
- [3]Malinowski B. The problem of meaning in primitive languages[A]. Ogden C.K. & Richards I.A. *The Meaning of Meaning*[C]. Londo Routledge, 1923.
- [4]Nida E.A. *Language and Culture: Contexts in Translating*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [5]O'Donnell M. Context in dynamic modeling. 1998[A] In M. Ghadessy(ed.), *Text and Context in Functional Linguistics*[C]. Holland: John Benjamins, 1999.
- [6]Shaw R.D. The Translation Context: Cultural Factors in Translation[J]. *Translation Review*, 1987, Vo1.23.
- [7]蔡毅, 段京华. 苏联翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1999.
- [8]程永生. 描写交际翻译学[M]. 合肥: 安徽大学出版社, 2003.
- [9]郭冬花. 语境是理解与翻译的基础[J]. 解放军外国语学院学报, 2000 (3).
- [10]黄国文. 语篇分析的理论与实践——广告语篇分析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [11]黄忠廉, 李亚舒. 科学翻译学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [12]黄忠廉. 小句中枢全译说[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2008.
- [13]黄忠廉等. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [14]李运兴. 翻译语境描写论纲[M]. 北京: 清华大学出版社, 2010.
- [15]李运兴. 再谈翻译语境的性质——答彭利元[J]. 中国翻译, 2008(5).
- [16]彭利元. 翻译语境化论稿[M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2008.
- [17]王德春等. 修辞学词典[Z]. 杭州: 浙江教育出版社, 1987.
- [18]王建华等. 现代汉语语境研究[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2002.
- [19]王希杰. 论语言的环境[J]. 广西大学学报, 1996(1).
- [20]许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003.
- [21]张美芳. 从语境分析看动态对等论的局限性[J]. 上海科技翻译, 1999(4).
- [22]朱永生. 语境动态研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005.

On Complete Translation Context

Guan Xiu-juan

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: With the previous research about context and translation context, the concepts of context, translation context, complete translation context are defined and the sub-concept of complete translation context, such as linguistic context, context of situation, context of culture are also defined. Thus the concept system of complete translation context is established and its characteristics of duality, multilevel, systematization, dynamic and proportionality are described.

Keywords: Complete translation context; Translation context; Context

基金项目: 本文系教育部人文社科规划基金项目“抗战时期苏联文学汉译语境适应机制及其当代价值研究”(17YJA740013)、2017 年度黑龙江省经济社会发展重点研究课题(外语学科专项)“文学俄汉全译语境作用机制研究”(WY2017025-A)、2016 年黑龙江大学教育教学改革工程项目“俄语特色高校应用性、复合型、国际化俄英双语商务人才培养模式研究”(2016B30)的阶段性成果。

作者简介: 关秀娟(1975—), 女, 辽宁沈阳人, 黑龙江大学俄语学院博士, 教授, 研究方向为翻译学、外语教育。

收稿日期: 2017-12-10

[责任编辑: 张春新]